

# **SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH**

## **First Sunday after Epiphany**

**January 10, 2021**



**PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD**

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

# First Sunday after Epiphany Feast of the Baptism of Our Lord

## Holy Eucharist Rite II

January 10, 2021 -- 10:30 a.m.

**Prelude** "Sinfonia in D minor" J.S. Bach

**Hymn 76** "On Jordan's bank, the Baptist's cry"

### Opening Acclamation

*Celebrant:* Blessed be God: Father,  
Son, and Holy Spirit.

*Chú Lê:* Chúc tụng Thiên Chúa Ba  
Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa  
Con và Đức Thánh Linh.

*People:* And blessed be his  
kingdom, now and for ever.  
Amen.

*Hội Chúng:* Chúc tụng nước Ngài, từ  
nay cho đến đời đời. Amen.

### Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts  
are open, all desires known, and  
from you no secrets are hid;  
Cleanse the thoughts of our  
hearts by the inspiration of your  
Holy Spirit, that we may  
perfectly love you, and worthily  
magnify your holy Name;  
through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,  
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước  
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy  
chúng con bởi quyền năng Chúa  
Thánh Linh, để chúng con được trọn  
vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca  
ngợi Danh thánh của Ngài; qua  
Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con.  
*Amen.*

### Gloria (S-280)

*Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen*

### Collect of the Day

Father in heaven, who at the baptism of Jesus in the River Jordan  
proclaimed him your beloved Son and anointed him with the Holy Spirit:  
Grant that all who are baptized into his Name may keep the covenant they

have made, and boldly confess him as Lord and Savior; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, in glory everlasting. *Amen.*

### **Old Testament: Genesis 1:1-5**

In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, “Let there be light”; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

### **Psalms 29**

<sup>1</sup> Ascribe to the LORD, you gods,  
\* ascribe to the LORD glory and strength.

<sup>2</sup> Ascribe to the LORD the glory due his Name; \* worship the LORD in the beauty of holiness.

<sup>3</sup> The voice of the LORD is upon the waters; the God of glory thunders; \* the LORD is upon the mighty waters.

<sup>4</sup> The voice of the LORD is a powerful voice; \* the voice of the LORD is a voice of splendor.

<sup>5</sup> The voice of the LORD breaks the cedar trees; \* the LORD breaks the cedars of Lebanon;

<sup>6</sup> He makes Lebanon skip like a

<sup>1</sup> Ban đầu Đức Chúa Trời dựng nên trời và đất. <sup>2</sup> Thuở ấy đất hoang vắng và trống không. Bóng tối bao phủ trên mặt vực thẳm. Thân<sup>[a]</sup> của Đức Chúa Trời vận hành trên mặt nước.

<sup>3</sup> Đức Chúa Trời phán, “Phải có ánh sáng,” thì có ánh sáng. <sup>4</sup> Đức Chúa Trời thấy ánh sáng là tốt đẹp. Đức Chúa Trời phân rẽ giữa ánh sáng và bóng tối. <sup>5</sup> Đức Chúa Trời gọi ánh sáng là ngày và bóng tối là đêm. Vậy có hoàng hôn và bình minh – ngày thứ nhất.

<sup>1</sup> Hãy quy về cho CHÚA, hỡi các con cái của Đức Chúa Trời; Hãy quy về cho CHÚA vinh hiển và quyền uy;

<sup>2</sup> Hãy quy về cho CHÚA vinh hiển xứng đáng với danh Ngài; Hãy thờ phượng CHÚA trong nơi thánh tôn nghiêm của Ngài.

<sup>3</sup> Tiếng của CHÚA vang dội trên mặt các đại dương; Đức Chúa Trời vinh hiển cho sấm sét nổ vang; CHÚA cho sấm sét nổ vang trên các luồng nước biển.

<sup>4</sup> Tiếng của CHÚA đầy quyền uy; Tiếng của CHÚA thật oai nghiêm.

<sup>5</sup> Tiếng của CHÚA làm gãy các cây bá hương; CHÚA làm gãy nát các cây bá hương ở Li-băng.

<sup>6</sup> Ngài khiến Li-băng nhảy lên như bò con, Và Si-ri-ôn nhảy lên như

calf, \* and Mount Hermon like a young wild ox.

<sup>7</sup> The voice of the LORD splits the flames of fire; the voice of the LORD shakes the wilderness; \* the LORD shakes the wilderness of Kadesh.

<sup>8</sup> The voice of the LORD makes the oak trees writhe \* and strips the forests bare.

<sup>9</sup> And in the temple of the LORD \* all are crying, "Glory!"

<sup>10</sup> The LORD sits enthroned above the flood; \* the LORD sits enthroned as King for evermore.

<sup>11</sup> The LORD shall give strength to his people; \* the LORD shall give his people the blessing of peace.

### **The Epistle: Acts 19:1-7**

While Apollos was in Corinth, Paul passed through the interior regions and came to Ephesus, where he found some disciples. He said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you became believers?" They replied, "No, we have not even heard that there is a Holy Spirit." Then he said, "Into what then were you baptized?" They answered, "Into John's baptism." Paul said, "John baptized with the baptism of repentance, telling the people to believe in the one who was to come after him, that is, in Jesus." On hearing this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. When Paul had laid his hands on them, the Holy Spirit came upon

bồ tơ rừng.

<sup>7</sup> Tiếng của CHÚA phát ra những lần lửa;

<sup>8</sup> Tiếng của CHÚA làm rung động đồng hoang; CHÚA làm rung động đồng hoang ở Ca-đê.

<sup>9</sup> Tiếng của CHÚA khiến những cây sồi cong cành, Làm cho rừng trụi lá, Và trong đền thờ Ngài, tất cả đều tung hô rằng, "Vinh hiển thay!"

<sup>10</sup> CHÚA ngự trị trên con hồng thủy; Thật vậy CHÚA ngự trên ngai làm Vua đời đời.

<sup>11</sup> Cầu xin CHÚA ban sức mạnh cho con dân Ngài; Cầu xin CHÚA ban phúc bình an thịnh vượng cho con dân Ngài.

<sup>1</sup> Trong khi A-pô-lô ở tại Cô-rinh-tô, Phao-lô đi qua vùng cao nguyên và đến Ê-phê-sô; tại đó ông gặp một số môn đồ. <sup>2</sup> Ông hỏi họ, "Từ khi anh chị em tin, anh chị em đã nhận lãnh Đức Thánh Linh chưa?"

Họ trả lời ông, "Chúng tôi chưa hề nghe ai nói có Đức Thánh Linh bao giờ."

<sup>3</sup> Ông lại hỏi họ, "Vậy anh em đã chịu phép báp-têm nào?"

Họ trả lời, "Phép báp-têm của Giăng."

<sup>4</sup> Phao-lô nói, "Giăng làm báp-têm để người nhận phép báp-têm bày tỏ lòng ăn năn. Ông đã nói với dân rằng họ phải tin Đấng đến sau ông, Đấng đó chính là Đức Chúa Jesus."

them, and they spoke in tongues and prophesied— altogether there were about twelve of them.

<sup>5</sup> Khi nghe như thế họ xin được nhận phép báp-têm trong danh Đức Chúa Jesus. <sup>6</sup> Khi Phao-lô đặt tay trên họ, Đức Thánh Linh ngự xuống trên họ, họ nói tiếng lạ<sup>[a]</sup> và nói tiên tri. <sup>7</sup> Có tất cả chừng mười hai người.

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

**Hymn LEVAS II 115** “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

*Melt me, mold me, fill me, use me.*

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

**Gospel: Mark 1:4-11**

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

John the baptizer appeared in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And people from the whole Judean countryside and all the people of Jerusalem were going out to him, and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel’s hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. He proclaimed, “The one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to stoop down and untie the thong of his sandals. I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit.”

In those days Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan. And just as he was coming up out of the water, he saw the heavens torn apart and the Spirit descending like a

<sup>4</sup> Giảng đến làm báp-têm trong đồng hoang và giảng về sự ăn năn tỏ ra qua phép báp-têm để được tha tội. <sup>5</sup> Mọi người ở miền Giu-đê và mọi người ở Giê-ru-sa-lem kéo đến với ông; họ xưng tội và được ông làm báp-têm dưới Sông Giô-đanh. <sup>6</sup> Lúc ấy Giảng mặc một áo choàng bằng lông lạc đà và thắt lưng bằng một dây da; ông ăn châu chấu và mật ong rừng. <sup>7</sup> Ông giảng rằng, “Một Đấng quyền năng hơn tôi sắp đến sau tôi, tôi không xứng đáng cúi xuống và mở dây giày cho Ngài. <sup>8</sup> Tôi làm báp-têm cho các người bằng nước, nhưng Ngài sẽ làm báp-têm cho các người bằng Đức Thánh Linh.”

<sup>9</sup> Trong những ngày ấy Đức Chúa Jesus từ Na-xa-rét thuộc miền Ga-li-lê đến và được Giảng làm báp-têm dưới Sông Giô-đanh. <sup>10</sup> Vừa khi ra khỏi nước, Ngài thấy các tầng trời mở ra, và Đức Thánh Linh ngự

dove on him. And a voice came from heaven, “You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased.”

## Sermon

### The Renewal of Baptismal Vows

*Bishop or Rector*

Do you reaffirm your renunciation of evil and renew your commitment to Jesus Christ?

*People* I do.

*Bishop or Rector*

Do you believe in God the Father?

*People* I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

*Bishop or Rector*

Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

*People*

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.

He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead.

On the third day he rose again.

He ascended into heaven,

and is seated at the right hand of the Father.

He will come again to judge the living and the dead.

xuống trên Ngài như một chim bồ câu. <sup>11</sup> Bấy giờ có tiếng từ trời phán rằng, “Con là Con yêu dấu của Ta, đẹp lòng Ta hoàn toàn.”

The Reverend Mr. Steve Rorke

*Giám Mục hoặc Tân Mục Sư*

Anh chị em có hứa quyết chống lại điều ác và hiến mình cho Đức Giêsu Kitô chăng?

*Hội Chúng* Chúng tôi xin hứa.

*Giám Mục hoặc Tân Mục Sư*

Anh chị em có tin Đức Chúa Trời là Cha?

*Hội Chúng* Tôi tin Đức Chúa Trời là Cha Toàn Năng, là Đấng dựng nên trời đất.

*Giám Mục hoặc Tân Mục Sư*

Anh chị em có tin Đức Giêsu Kitô là Con Đức Chúa Trời?

*Hội Chúng*

Tôi tin Đức Giêsu Kitô là Con Đức Chúa Trời và là Chúa chúng ta; Ngài được thai dựng bởi Thánh Linh, sanh bởi Trinh Nữ Ma-Ri, chịu đau khổ do Bôn-Xơ Phi Lát, bị đóng đinh, chịu chết và chôn. Ngài xuống cõi chết.

Đến ngày thứ ba, Ngài sống lại.

Ngài thăng thiên, ngự bên hữu Đức Chúa Cha.

Ngài sẽ trở lại để xét đoán người sống và người chết.

*Bishop or Rector*

Do you believe in God the Holy Spirit?

*People*

I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body, and the  
life everlasting.

*Bishop or Rector*

Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

*People* I will, with God's help.

*Bishop or Rector*

Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

*People* I will, with God's help.

*Bishop or Rector*

Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

*People* I will, with God's help.

*Bishop or Rector*

Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

*People* I will, with God's help.

*Giám Mục hoặc Tân Mục Sư*

Anh chị em có tin Đức Chúa Thánh Linh?

*Hội Chúng*

Tôi tin Đức Thánh Linh  
Tôi tin Hội Thánh toàn cầu,  
sự hiệp thông của các thánh,  
sự tha tội, sự sống lại của thân thể,  
và sự sống đời đời.

*Giám Mục hoặc Tân Mục Sư*

Anh chị em có tiếp tục theo sự dạy dỗ của các tông đồ và tình thân hữu, trong sự bẻ bánh, và trong sự cầu nguyện?

*Hội Chúng* Con xin hứa, xin Chúa giúp con.

*Giám Mục hoặc Tân Mục Sư*

Anh chị em có quyết tâm chống lại điều ác, và hễ khi nào lỡ phạm tội, có ăn năn quay về với Chúa?

*Hội Chúng* Con xin hứa, xin Chúa giúp con.

*Giám Mục hoặc Tân Mục Sư*

Anh chị em có rao truyền Phúc Âm của Chúa bằng lời nói và hành động?

*Hội Chúng* Con xin hứa, xin Chúa giúp con.

*Giám Mục hoặc Tân Mục Sư*

Anh chị em có tìm kiếm và phục vụ Chúa Cứu Thế trong mọi người, yêu người lân cận như yêu mình chăng?

*Hội Chúng* Con xin hứa, xin Chúa giúp con.

*Bishop or Rector*

Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

*People* I will, with God's help.

*Bishop or Rector*

May Almighty God, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, bestowed upon us the forgiveness of sins, and called us to ministry in Jesus Christ, keep us in eternal life by his grace; through Christ our Lord. *Amen.*

## **Prayers of the People** **FORM VI**

*The Leader and People pray  
responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

For all people in their daily life and work;

*For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.*

For this community, the nation, and the world;

*For all who work for justice, freedom, and peace.*

For the just and proper use of your creation;

*For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

*For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.*

*Giám Mục hoặc Tân Mục Sư*

Anh chị em có gắng sức tìm công lý và hòa bình, và tôn trọng nhân phẩm của mọi người chăng?

*Hội Chúng Con* xin hứa, xin Chúa giúp con.

*Giám Mục hoặc Tân Mục Sư*

Nguyện Thiên Chúa toàn năng, Đấng ban sự sống mới bởi nước và Thánh Thần, và đã tha thứ kêu gọi chúng con phục vụ Đức Giêsu Kitô, giữ chúng con trong sự sống đời đời bởi ơn Ngài; nhân danh Đức Kitô Chúa chúng con. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

*Yên lặng*

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*



For the peace and unity of the  
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,  
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding  
Bishop; for Susan, Jennifer, and  
Porter, our Bishops; for Steve,  
our Interim Rector; and for all  
bishops and other ministers;  
*For all who serve God in his  
Church.*

For the special needs and  
concerns of this congregation.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;

*For your mercy is great.*

We thank you, Lord, for all the  
blessings of this life.

*Silence*

*The People may add their own  
thanksgivings*

We will exalt you, O God our  
King;

*And praise your Name for ever  
and ever.*

We pray for all who have died,  
that they may have a place in  
your eternal kingdom.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be  
upon them;

*Who put their trust in you.*

We pray to you also for the  
forgiveness of our sins.

*Silence may be kept.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của  
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc  
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;  
Susan và Jennifer, Giám Mục của  
chúng con; cho Mục Sư Steve, và  
cho tất cả các mục sư khác;  
*Cho tất cả những ai đang hầu việc  
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc  
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu  
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;  
*Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn  
phước Chúa ban trong đời sống này.

*Yên lặng*

*Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng  
con suy tôn Ngài;  
*Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.*

Chúng con cầu xin cho những người  
đã khuất, nguyện họ hưởng được  
nước Chúa đời đời.

*Yên lặng*

*Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương  
nhân từ Chúa ở trên họ;  
*là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.*

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng  
Chúa và người lân cận.

*Yên lặng*

*Leader and People*

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*Celebrant*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

**The Peace / Chúc Bình An**

BCP 360 (41)

## THE HOLY COMMUNION

**Offertory**

“Shall we Gather at the River”

**Hymn 59, verse 5**

*Honor, glory, might, and blessing to the Father and the Son,  
with the everlasting Spirit while unending ages run.*

**The Great Thanksgiving**

**Lễ Tiệc Thánh**

**Eucharistic Prayer B**

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngậm hoặc nói*

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

*Celebrant:* The Lord be with you.

*Chủ Lễ:* Chúa ở cùng anh chị em.

*People:* And also with you.

*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.

*People:* We lift them to the

*Hội Chúng:* Chúng con lòng về

*Lord.*

*Chúa.*

*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

*People:* It is right to give him thanks and praise

*Hội Chúng:* Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Celebrant and People (S-124)*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.*

*Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

*Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,  
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.  
Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyển dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giê-su Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩ đến trước mặt Ngài. Trong Người,

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

*Celebrant and People*

We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;

*The Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your

Ngài đã mang chúng con từ làm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,  
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,  
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con

Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

### ***The Lord's Prayer***

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

## The Breaking of the Bread

*Celebrant:* Alleluia. Christ our  
Passover is sacrificed for us;

*People:* *Therefore let us keep  
the feast. Alleluia.*

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,  
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,  
the new community of love in Christ's communion bread.*

*Celebrant*

The Gifts of God for the People  
of God. Take them in remem-  
brance that Christ died for you,  
and feed on him in your hearts  
by faith, with thanksgiving.

### Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father,  
you have graciously accepted us  
as living members of your Son  
our Savior Jesus Christ, and you  
have fed us with spiritual food  
in the Sacrament of his Body and  
Blood.

Send us now into the world in  
peace, and grant us strength and  
courage to love and serve you  
with gladness and singleness of  
heart; through Christ our Lord.  
*Amen.*

### The Blessing

**Hymn 448**

"O love, how deep, how broad, how high"

*Chủ Lễ:* A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế,  
Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho  
chúng ta;

*Hội Chúng:* Vì vậy chúng ta hãy giữ  
lễ. A-lê-lu-ya.

*Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời*  
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con  
Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ  
Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và  
nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức  
tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên  
thượng, là Đấng đã gia ơn chấp  
nhận chúng con làm chi thể của Con  
Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của  
chúng con, và nuôi chúng con bằng  
thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích  
của Thân và Huyết Người.  
Xin sai phái chúng con vào thế gian  
trong bình an, và nguyện chúng con  
được mạnh mẽ và can đảm, để vui  
lòng nhất tâm yêu mến phụng sự  
Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là  
Chúa chúng con. *Amen.*

## **Dismissal**

*Celebrant:* Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* Chúng con tạ ơn Chúa.

*Celebrant:* Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* Thanks be to God.

**Postlude** “This Little Light of Mine”

---

## **ANNOUNCEMENTS**

### **Emergency Pastoral Care**

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 855-5398. His email address is [steverorkel@icloud.com](mailto:steverorkel@icloud.com).

---

### **Sunday Morning Services - Regathering in the Sanctuary**

Due to the rise in Covid-19 infections and by order of the Bishop, Saint Patrick's has suspended in person worship. We will continue to live stream the services at 10:30 AM each Sunday.

Peace,

Father Steve

---

### **We remember in our prayers**

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Claire and Anthony Incorvati; Karen, Andy, and Oksana Kearney; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brian Leonard, Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Dick Mills, Janice Mills; Danielle Morgan; Ray Nealon; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Charles Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Cy James-Lee Stryer; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

**Birthdays this week:** Loc Mai (Tuesday) and Hue Vo (Friday)

---



**The Ministers of St. Patrick's Church are**

**the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)